

**Софийски университет
"Св. Климент
Охридски"**

*Факултет по класически и нови
филологии*

Катедра по Романистика

Бул. Цар Освободител 15, София 1504

Тел.: 02 9308281

E-mail: romanistika@mail.bg



**Université de Sofia
Saint Clément d'Ohrid**

Faculté des Lettres classiques et modernes

Département d'Etudes romanes

15 Bd Tzar Osvoboditel, 1504 Sofia, Bulgarie

Tél.: 00359 2 9308281

E-mail: romanistika@mail.bg

Colloque international Sofia, 5-6 novembre 2011

Le Département d'Etudes romanes de l'Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid » organise un Colloque international dont les travaux se dérouleront dans deux sections : une section *littéraire* autour du sujet « **L'éloquence des gestes** » ; une section *linguistique* autour du sujet « **Enjeux linguistiques et interculturels de la politesse** ».

Le Colloque aura lieu les 5 et 6 novembre 2011, à l'Université de Sofia. Les participants disposeront de 20 minutes pour présenter leur communication, chaque exposé étant suivi d'une discussion de 10 minutes. Les langues de travail du Colloque sont le français, l'italien, le roumain et le bulgare. Les textes des communications (de 15 pages standard la moyenne) seront publiés dans les Actes du Colloque.

Les demandes de participation accompagnées du sujet de la communication et d'un résumé d'une dizaine de lignes sont à adresser à l'adresse électronique du Département jusqu'au 30.04.2011. Les taxes de participation de 30 euros par personne seront à verser au moment de l'inscription au Colloque.

Pour tout renseignement supplémentaire, s'adresser au Département d'Etudes romanes (Tél. : +359 2 93 08 281 ; Courriel : romanistika@mail.bg).

Prof. Sylvia BOTEVA
Responsable du Département d'Etudes romanes

Section littéraire

L'éloquence des gestes

Les gestes sont l'expression à la fois naturelle et culturelle de l'humain. Manifestation des postures et des mouvements du corps, ils rendent visible notre individualité physique, lui confèrent une expressivité. Les gestes représentent également le moyen premier d'agir sur l'environnement naturel, l'adaptant à nous mais aussi nous permettant de nous adapter à lui. Enfin, ils nous aident à mieux communiquer avec nos prochains, ajoutant leur part de signification à la parole. Ils rendent également possibles les échanges avec les étrangers, là où la langue maternelle ne passe pas. À tous ces titres, les gestes fondent l'alphabet de ce que Marcel Mauss appelle les « techniques du corps ». Ils sont par ailleurs constitutifs d'un code symbolique auquel la littérature s'est toujours montrée attentive.

Notre colloque se propose donc d'explorer ces trois voies magistrales – naturelle, culturelle, symbolique – qu'ouvrent les gestes. Chacune de ces voies peut avoir une prolongation en direction notamment du comique et du tragique, du psychologique et du social, du privé et du public, du quotidien et de l'exceptionnel. Les futures contributions permettront de dessiner ainsi une cartographie des gestes, – certes mouvante – d'en mesurer l'éloquence et l'évolution historique.

Section linguistique

Enjeux linguistiques et interculturels de la politesse

La politesse fait partie des règles et des contraintes dites « rituelles » qui, sans avoir une fonction communicative officielle, gèrent les bonnes relations interpersonnelles dans les échanges quotidiens. Elle adoucit l'intrusion dans le « territoire » de l'autre que constituent les actes langagiers directifs (ordre, demande, conseil, ...). La réalisation de ces actes diverge considérablement dans les différentes langues, vu que les limites de ce « territoire » personnel, leur transgression possible varient largement d'une culture à l'autre.

La politesse, le bon ton, s'associent également aux stratégies discursives qui visent à atténuer les actes menaçant la face de l'autre ou à renforcer ceux qui la valorisent. Elle a trait aussi à la protection de sa propre

face : éviter, par exemple, *l'autovalorisation, la satisfaction de soi*, mal vues en principe par la société.

Le phénomène de la politesse est présent dans chaque culture, dans chaque langue. Ses manifestations sont pourtant différentes, chaque communauté linguistique ayant ses propres normes par rapport auxquelles un comportement est jugé approprié ou inapproprié à la situation de communication donnée.

La bonne connaissance de ces divergences, des règles de comportement social, spécifiques pour la communauté linguistique concrète, permettraient d'éviter des problèmes sérieux dans la communication interculturelle. D'où l'intérêt du sujet choisi pour ce colloque. Les observations sur les règles régissant le comportement social et sur leur réalisation linguistique, leur analyse contrastive seraient très utiles pour l'enseignement des langues, ainsi que pour la formation de futurs traducteurs.

Demande de participation

Nom

Prénom

Titre universitaire

Université (ou Centre de recherche), ville, pays

Adresse

Téléphone

E-mail

Titre de la communication

Moyens techniques nécessaires à la présentation de votre communication

Souhaitez-vous faire une réservation à l'hôtel?*

* Notre courrier suivant vous donnera les prix approximatifs des nuitées.